

L'electricitat

Vau vos contar, non pas una nhòrla ni mesma un conte. Qu'es quauqua ren qu'a 'ribat dins ma jòunessa e quò m'a totjorn restat ; quò m'avia estonat.

Figuratz-vos que, i a un brave moment, ilhs metian l'electricitat. N'aviam pas l'electricitat dins lo temps, n'aviam una lampa a petròli. E ilhs metetan l'electricitat en dietz-e-nòu cent vint-a-ueit i a un brave moment, a fin de junh, lo vint-a-sies o vint-a-set. E 'nava a l'escòla ; e en tornant de l'escòla, quò fasia un brave moment que nos vesiam de las gents que picavan daus poteus, coma los poteus dau telefòna d'au jorn d'auèi, daus poteus en bois. E ilhs avian surtot quò que apelavan de las grimpetas par montar lo long daus poteus. E quand ilhs avian desbauchat lo ser, n'en tornavam de l'escòla, n'essaïavam quelas grimpetas . Aime *mieux* vos dire que ne sabiam pas nos en servir : quò colava, n'en massavam las plenas mans de chardilhas, n'aviam de la mans que podian pu servir.

Quò fai que lo ser qu'ilhs devian mettre l'electricitat, tots los òmes de mon vilatge eran assemblats per quela granda ocasion ; ilhs devian branchar a sies oras lo ser. Quò fai que queu ser-qui, nos tornetan de l'escòla ; qu'era beu esser la sason daus nius, nos ne montetam pas aus nius queu ser per çò que nos voliam veire 'lumar quel' « éclair ». Quò fai que los òmes, - quò fasia brave temps, qu'era au mes de junh, quò fasia chaud - los òmes discutavan dins mon vilatge. Ilhs son tots mòrts , lo paubre monde. Ilhs discutavan par saber coma quò se passaria. Quò devia se branchar, e i avia lo Piare qu'era l'òme *savant* dau vilatge (eu legissia, se, i avia que se

L'électricité

Je vais vous dire, non pas une gnorle ni même un conte. C'est quelque chose que j'ai vécu dans ma jeunesse et ça m'est toujours resté ; ça m'avait frappé.

Figurez-vous qu'il y longtemps, on nous a installé l'électricité. Nous n'avions pas l'électricité autrefois, nous avions des lampes à pétrole. On a mis l'électricité en 1928, il y a longtemps, fin juin, le 26 ou 27. Et j'allais à l'école ; et en revenant de l'école, ça faisait un bon moment qu'on voyait des gens qui plantaient des poteaux comme ceux du téléphone aujourd'hui, des poteaux en bois. Ils avaient surtout ce qu'on appelait des « grimpettes » pour monter aux poteaux. Et quand ils avaient débauché, le soir, nous revenions de l'école, nous essayions ces « grimpettes ». Je préfère vous dire que nous ne savions pas nous en servir : ça collait, nous ramassions des échardes plein les mains, nous ne pouvions plus nous en servir.

Ça fait que le soir où ils devaient mettre le courant, tous les hommes de mon village étaient assemblés pour cette grande occasion ; on devait brancher à six heures du soir. Ça fait que ce soir-là, nous revenions de l'école ; bien que ce soit la saison des nids, nous n'y montâmes pas parce que nous voulions voir s'allumer cet éclairage. Les hommes – il faisait beau, c'était au mois de juin, il faisait chaud – les hommes discutaient dans le village. Ils sont tous morts (maintenant), les pauvres. Ils discutaient pour savoir comment ça se passerait. Ça devait se brancher et il y avait le Pierre, l'érudit du village, (il lisait, lui, il n'y avait que lui qui

que legissia daus libres, sab' pas si los digerava bien, mas los legissia) quò fai qu'eu disset :

- Quò se 'lumará chas nos avant que chas Enric ! (per 'mor lo transformator ente qu'ilhs devian branchar era pus pres de chas se que de chas Enric). Quò sira 'lumat avant, nautres !

- Ò quò, disset defunt lo vielh Jan, quò risca ren... Quò se 'lumará tot en mesma temps. Quò vai vite, l'electricitat !

- A ! a, disset lo Piare, quò a beu 'nar vite, quò se 'lumará avant chas nos, e puei d'alhors, chas l'Enric, ilhs son riches ! Ilhs an metut, quò se pareis, un' ampoula de quaranta *bougies* qu'ilhs an dich, mai quò n'es pas vrai ! Quò n'es pas possible, n'am de las ampoulas de vinta-cinc *bougies*, chas nos ; l'ampoula qu'eu a mes dins sa cosina n'es pas pus gròssa que chas nos e qu'es desjà un miracla qu'eu i aguesse vint-a-cinc *bougies* dins nòstra ampoula de chas nos e chas se, quaranta *bougies*, quò ne podria pas lotjar, crese pas ! Ilhs se vantant.

Jan Joly disset :

- Mon pauvre Piare, tu n' i coneisses ren, a l'electricitat ! Qu'es pas de las *bougies*, qu'es l'égal de las *bougies*, per far de l'esclar qu'esclara tant que vint-a-cinc *bougies* o tant que cinquanta *bougies*. E, puei, quò se 'lumará aussi ben chas Enric que chas te. Per çò que l'electricitat, veses-tu, qu'es coma los nervs, qu'es d'abòrd 'ribat. Visa, (avia son chen qu'era coijat de tot son long dins la polsiera, lo Farinaud, un grand chen borrut, me rapele) eu disset : visa, Piare, quand tu montas sur la

lisait des livres, je ne sais pas si il les digérait bien, mais il les lisait) qui dit :

- *Ça s'allumera chez nous avant chez Henri ! (pour la raison que le transformateur où on devait brancher était plus près de chez lui que de chez Henri). Ça sera allumé avant, nous !*

- *Oh ça, dit le défunt vieux Jean, ça risque pas... Ça s'allumera tout en même temps. Ça va vite, l'électricité !*

- *Ah ah, dit le Pierre, ça a beau aller vite, ça s'allumera d'abord chez nous, et puis d'ailleurs, chez Henri, ils sont riches ! Ils ont mis, il paraît, une ampoule de quarante bougies, qu'ils ont dit, mais ce n'est pas vrai ! Ce n'est pas possible ; on a des ampoules de vingt-cinq bougies, chez nous ;*

- *l'ampoule qu'il a mise dans sa cuisine n'est pas plus grosse que la nôtre et c'est déjà un miracle qu'il y ait vingt-cinq bougies dans notre ampoule et chez lui, quarante bougies, ça ne pourrait pas y loger, je ne crois pas ! Ils se vantent.*

Jean Joly dit :

- *Mon pauvre Pierre, tu n'y connais rien, dans l'électricité ! C'est pas des bougies, ça veut dire que ça éclairera autant que vingt-cinq bougies ou autant que cinquante bougies. Et je pense que ça s'allumera en même temps chez Henri que chez toi. Parce que l'électricité, vois-tu, c'est comme (dans) les nerfs, ça se transmet instantanément. Regarde, (il y avait son chien couché de tout son long dans la poussière, le Farinaud, un grand chien au poil dru et long, je me souviens), regarde, Pierre*

- coa dau chen, qu'es d'abòrd 'ribat a sa testa. Eu fote un còp de talon sur lo bòrd de la coa dau chen. A ! quò fuguet d'abòrd 'ribat a sa testa, vos promete ! Eu li 'masset un bocin de sa culòta e, par-dessus lo marchat, un bocin de coden !

- Eu m'a mordut, quela raca ! E ben, quò fuguet d'abòrd fach. E ben, vesetz-vos, i ai segut las escòlas despei queu temps ; e, quand era a l'escòla, i avia totjorn quauque professor, ma fe pro *savant*, qu'avia passat ben daus examens, que fasia de las experienças qu'ilhs apelavan, quò ne reüssissia jamai, e lo professor disia quand qu'era 'chabat: « *Si ça avait réussi, vous auriez dû voir ceci, ceci et cela* ».

E ben, ilhs n'an jamai saugut, queu paubre monde, perque quò me fasia sosrire un pauc. Pensava a queu Jan de chas nos que n'avia pas segut las escòlas, e se, eu sabia far une experiença, vesetz-vos.

Qu'a m'a restat perque qu'es de quel'epòca que nòstra maison a chamjat. Avant l'electricitat, quand nos velhavan avec la lampa a petròli, i avia de las grandas estendudas d'ombra darrièr la tabla, darrièr lo liech. Qu'es 'qui que, tot drolaud, m'amusava, imaginava de la chausas... Era chas me, dins quel' ombra... L'electricitat a vengut ; i avia pus d'ombra, quò fasia clar de tos los costats.

Avia perdut ma maison, ma jòunessa, quand l'electricitat a arribat chas nos. E quò m'a restat, vesetz-vos.

quand tu montes sur la queue du chien, c'est tout de suite arrivé à sa tête il mis un coup de talon sur la queue

- *Ah, ce fut vite arrivé à sa tête, je vous assure ! Le chien lui enleva (au Pierre ?) un morceau de son pantalon et, par-dessus le marché, un morceau de lard !*

- *Il m'a mordu, cette charogne ! Ce fut vite fait. Et bien, voyez-vous. j'ai fait des études depuis ce temps-là ; et quand j'étais à l'école, il y avait toujours quelque professeur, ma foi assez savant qui avait passé de nombreux examens, qui faisait des expériences comme on disait, qui ne réussissaient jamais , et le professeur disait à la fin : « Si ça avait réussi, vous auriez dû voir*

- *ceci, ceci et cela Et bien, ils n'ont jamais su, ces pauvres gens, pourquoi cela me faisait sourire un peu. Je pensais à ce Jean de chez nous qui n'avait pas fait d'études, et lui, il savait faire une expérience, voyez-vous.*

Tout cela m'est resté parce que c'est à cette époque que notre maison a changé. Avant, quand nous veillions avec la lampe à pétrole, il y avait de grandes zones d'ombre derrière la table, derrière le lit ; c'est là que, enfant, je m'amusais,

- *j'imaginai des choses... C'était mon domaine, cette ombre... L'électricité est venue ; il n'y avait plus d'ombre, la clarté était partout .*

J'avais perdu ma maison, mon enfance, avec l'arrivée de l'électricité chez nous. Et cela m'a marqué, voyez- vous

- T'as quand mesma ganhat pas mau d'otra chausa.
I ai ganhat outra chosa, beleu, mas qu'es entau...

-Tu y as quand même gagné autre chose.

-J'y ai peu-être gagné autre chose, mais c'est ainsi

Valentin Degorce

Cette histoire est enregistrée par un conteur de **Charente limousine**. Il utilise évidemment le parler occitan de sa région qui présente, comme celui de chaque "mini-région", quelques particularités, principalement, ici, en conjugaison. La traduction en français permettra à chacun de transposer les rares différences dans son propre parler occitan.

N. B. Les pointillés entre parenthèses remplacent des parties incompréhensibles ou intraduisibles de la bande son.